

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Chantars no pot gaires valer > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

---

## CANZONIERE A

A cura di Alessandro Petroni, Francesca Pietrosanti, Valeria Palombi e Paola Puggioni.  
Inserimento a cura di Margherita Bisceglia.

- letto 829 volte

### Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%201_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%201_0.jpg</a></p>	<p><b>Bernartz deutedorn.</b> C hantars non pot gaires ualer. Si dinz dalcor nomou lo chans. Ni chans nonpot dalcor mouer. Si noi es fin amors coraus. p(er)so es mos chantars cabaus. Qen ioi damor ai (et) enten. La bocha els huouills elcor elsen.</p> <hr/> <p><b>I</b> a dieus nom doit aqel poder. Q(ue) damor nom prenda talans. Si ia ren non sabia auer. Mas chascun iorn men uengues maus. Totztemps naurai boncor siaus</p>
--	---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%202.jpg>



enai mout mais degauzimen. Car nai bon cor emi enten.

**A** mor blasmen p(er).nosaber. Follas gens mas lieis non es dans. Camors non pot ies decazer. Si non es amors comu naus. Aisso non es amors aitaus. Non a mas lonom elparuen. Que ren non ama si non pren.

**S** ieu enuolgues dire louer. Eu sai ben decui mou lengans. Daqellas camon p(er) auer. Eson mercadeiras uenaus. Messon giers enfos eu efaus. Uertat en dic uila namen. Epesame car eu non men.

**E** n agradar (et) en uoler. Es lamors de dos fis amans. Nuilla res noi pot pro tener. Sil uoluntatz non es egaus. E cel es ben fols naturaus. Qui deso q(ue) nouol apren elauza so que noil es gen.

**M** olt ai ben mes monbon esper. Car cel lam mostra bels semblans. Q(ue)u plus desir euuoill uezer. Francha doussa fi na eleiaus. Encui lo reis seria saus. Bella ecoinda ab cors couinen. Ma faich ric home de nien.

**R** en mais nonam nisai temer. Ni ia res nom seria afans. Sol midonz uengues aplazer. Caicel iorns mi sembra na daus. Cab sos bels huoills esperitaus. Mesgarda mas so fai tant len. Cus sols dias mi dura cen.

**L** ouers es fins enaturaus. Ebons a cel qui ben lnten. Emieiller es qil ioi aten.

**B** ernartz deuentedorn lnten. El di el fai el ioi naten.

- letto 830 volte

**Edizione diplomatico-interpretativa**

	I
<p><b>Bernartz deuentedorn.</b></p> <p>Chantars non pot gaires ualer. Si dinz d'alcors nomou lo chans. Ni chans nonpot d'alcors mouer. Si noi es fin amors coraus. p(er)so es mos chantars cabaus. Qen ioi d'amor ai (et) enten. La bocha els huoills elcor elsen.</p>	<p><b>Bernartz de Ventedorn.</b></p> <p>Chantars non pot gaires valer, si d'inz dal cor no mou lo chans; ni chans non pot dal cor mouer, si no i es fin amors coraus. Per so es mos chantars cabaus qu'en ioi d'amor ai et enten la bocha e-ls huoills e-l cor e-l sen.</p>
	II
<p><b>I</b> a dieus nom doit aquel poder. Q(ue) d'amor nom prenda talans. Si ia ren non sabia auer. Mas chascun iorn men uengues maus. Totztemps naurai boncor siuaus. enai mout mais degauzimen. Car nai bon cor emi enten.</p>	<p>Ia Dieus no-m doit aquel poder que d'amor no-m prenda talans. Si ia ren no-n sabia aver, mas chascun iorn m'en uengues maus, totz temps n'avrai bon cor sivaus; e n'ai mout mais de gauzimen, car n'ai bon cor e m'i enten.</p>
	III
<p><b>A</b> mor blasmen p(er)nosaber. Follas gens mas lieis non es dans. Camors non pot ies decazer. Si non es amors comunaus. Aisso non es amors aitaus. Non a mas lonom elparuen. Que ren non ama si non pren.</p>	<p>Amor blasmen per no saber, follas gens; mas lieis no-n es dans, c'amors no-n pot ies decazer, si non es amors comunaus. Aisso non es amors: aitaus no-n a mas lo nom e-l paruen, que ren non ama si non pren.</p>
	IV
<p><b>S</b> ieu enuolgues dire louer. Eu sai ben decui mou lengans. Daquellas camon p(er) auer. Eson mercadeiras uenaus. Messongiers enfos eu efaus. Uertat en dic uila namen. Epesame car eu non men.</p>	<p>S'ieu en volgues dire lo ver, eu sai ben de cui mou l'engans: d'aquellas c'amon per aver e son mercadeiras venaus. Messongiers en fos eu e faus, vertat en dic vilanamen, e pesa me car eu non men.</p>
	V

<p><b>E</b>n agradar (et) en uoler. Es lamors de dos fis amans. Nuilla res noi pot pro tener. Sil uoluntatz non es egaus. E cel es ben fols naturaus. Qui deso q(ue) nouol apren elauza so que noil es gen.</p>	<p><b>E</b>n agradar et en voler es l'amors de dos fis amans; nuilla res no i pot pro tener si·l voluntatz non es egaus. E cel es ben fols naturaus qui de so que no vol a pren e lauza so que no·il es gen.</p>
	VI
<p><b>M</b>olt ai ben mes monbon esper. Car cel lam mostra bels semblans. Q(ue)u plus desir euuoill uezer. Francha doussa fina eleiaus. Encui lo reis seria saus. Bella ecoinda ab cors couinen. Ma faich ric home de nien.</p>	<p><b>M</b>olt ai ben mes mon bon esper car cella·m mostra bels semblans, qu?eu plus desir e vuoill vezer: francha, doussa, fina e leiaus, en cui lo reis seria saus. Bella e coinda, ab cors covinen, m?a faich ric home de nien.</p>
	VII
<p><b>R</b>en mais nonam nisai temer. Ni ia res nom seria afans. Sol midonz uengues aplazer. Caicel iorns mi sembla nadaus. Cab sos bels huoills esperitaus. Mesgarda mas so fai tant len. Cus sols dias mi dura cen.</p>	<p><b>R</b>en mais no·n am ni sai temer; ni ia res no·m seria afans, sol midonz vengues a plazer, c?aicel iorns mi sembla nadaus, c?ab sos bels huoills esperitaus m?esgarda, mas so fait tant len c?us sols dias mi dura cen!</p>
	VIII
<p><b>L</b>ouers es fins enaturaus. Ebons a cel qui ben l'enten. Emieiller es qil ioi aten.</p>	<p><b>L</b>o vers es fins e naturas e bons acel qui ben l'enten, e mieiller es qi·l ioi aten.</p>
	IX
<p><b>B</b>ernartz deutedorn l'enten. El di el fai el ioi naten.</p>	<p><b>B</b>ernartz de Ventedorn l'enten e·l di e·l fai e·l ioi n?aten!</p>

- letto 565 volte

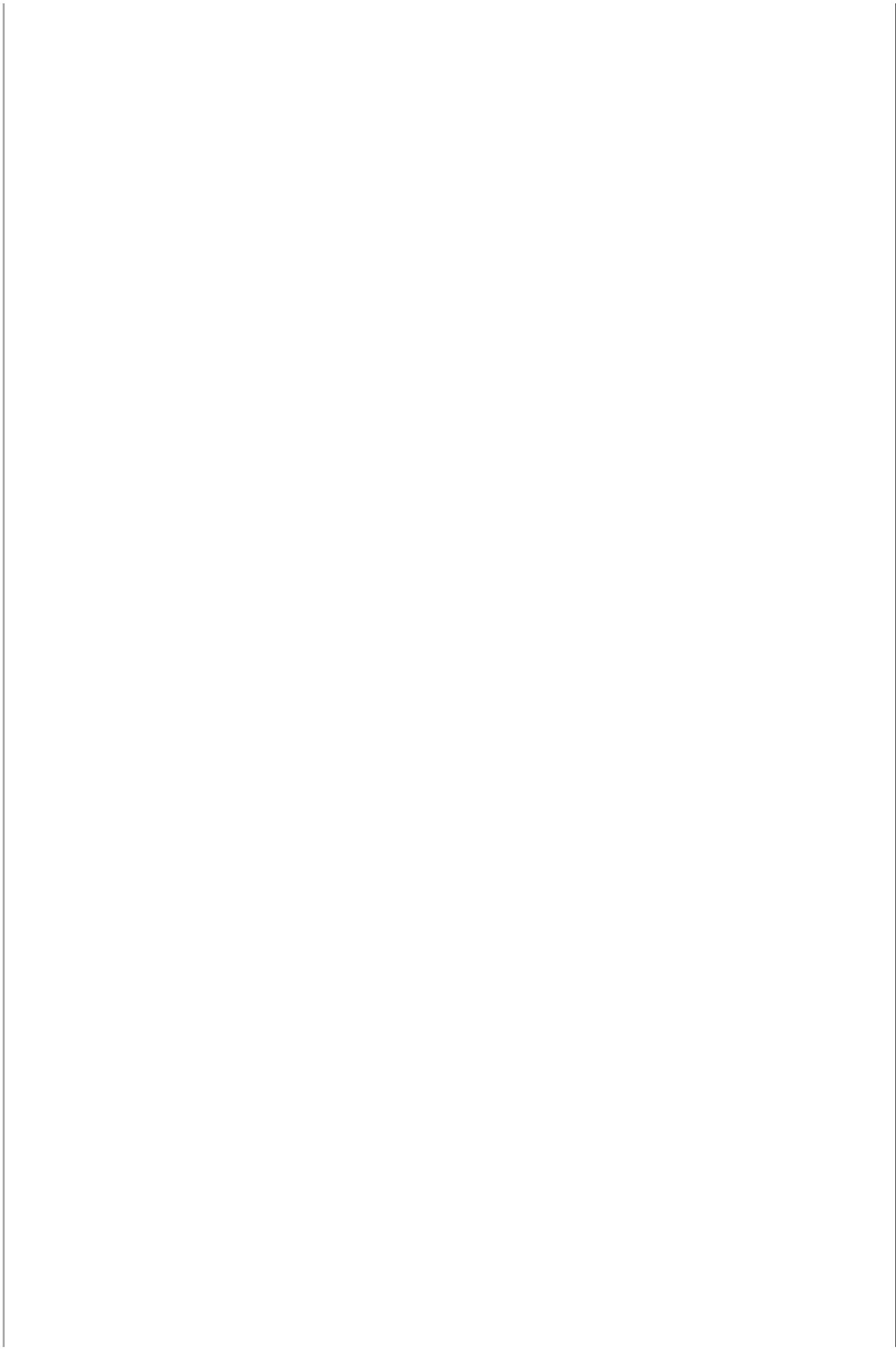
## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.lef.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A\\_15.jpg&itok=y5vDHBNS](https://letteraturaeuropea.lef.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_15.jpg&itok=y5vDHBNS)





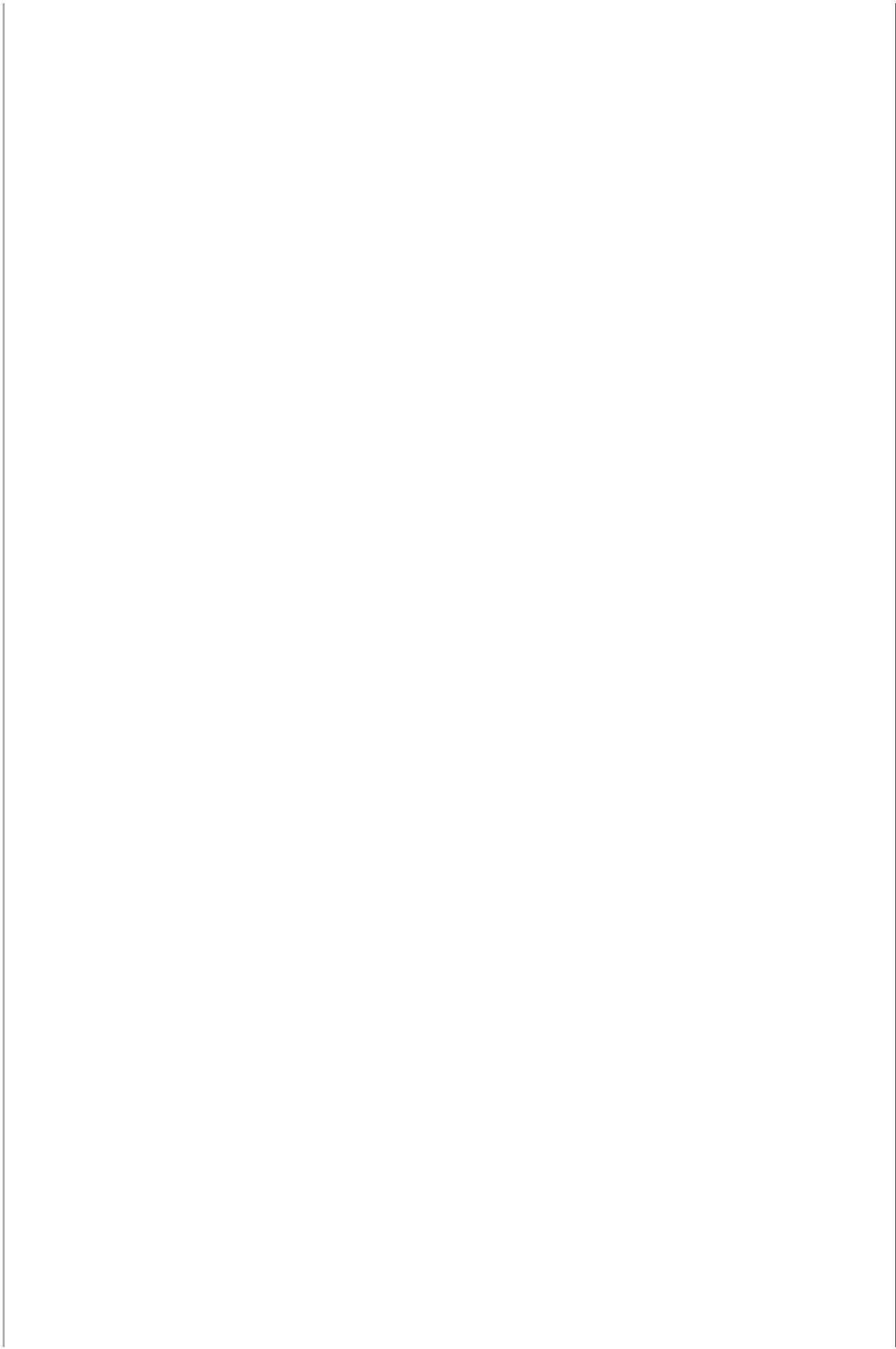


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29\\_12.jpg&itok=3RzC5RGM](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_12.jpg&itok=3RzC5RGM)





- letto 270 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-123>